

ཨོཾ ཧོཾ སྒྲུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟོང་།

HO NANG SI KHOR DAY T'HAM CHAY KUN
HO! All of phenomenal existence, samsara and nirvana,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལྟོང་།

ZHI CHIK LAM NYI DRAY BU NYIY
Has a single ground, yet two paths and two fruits,

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ།

RIK DANG MA RIK CHHO T'HRUL TE
Whether the magical display of awareness or unawareness.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ལྟོང་།

KÜN TU ZANG PÖ MÖN LAM GYIY
By this prayer of Kuntuzangpo,

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ།

T'HAM CHAY CHHÖ YING P'HO DRANG DU
May all beings awaken to true and complete enlightenment.

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྟོང་།

NGÖN PAR DZOK TE TSHANG GYA SHOK
In the palace of the immeasurable stainless space of phenomena!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅུག་ལྟོ་།

KÜN GYI ZHI NI DÜ MA JYAY

The original ground of everything is uncompounded.

རང་བྱུང་གློང་ཡང་བཟོད་དུ་མེད་ཅུག་ལྟོ་།

RANG JYUNG LONG YANG JÖ DU ME

It is the self-originating infinite expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་།

KHOR DAY NYI KAY MING ME DO

Where not even the name of samsara or nirvana exists.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ་།

DE NYI RIK NA SANG GYAY TE

When realizing just this, you are a Buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འགྲུམས་ཅུག་ལྟོ་།

MA RIK SEM CHEN KHOR WAR CHYAM

When not realizing this, you are a sentient being wandering in samsara.

ཁ་མས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་ཀྱི་།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHAY KYIY

May all sentient beings of the three realms realize

བཛོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÖ ME ZHI DÖN RIK PAR SHOK

The true meaning of this inexpressible original ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

KÜN TU ZANG PO NGA YI CHYANG

I, Kuntuzangpo, have realized the true meaning of this original ground.

བྱུ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

GYU KYEN ME PA ZHI YI DÖN

Free from cause and condition,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

DE NYI ZHI LA RANG JYUNG RIK

The original ground is itself-originating awareness.

ཕྱི་ནང་སྒོ་སྐྱར་སྒོ་ན་མ་བཏགས།

CHYI NANG DRO KUR KYON MA TAK

It is not designated as outer and inner, nor is it existent or non-existent.

དྲན་མེད་ལྷན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས།

DREN ME MÜN PAI DRIB MA GÖ

It is not obscured by the darkness of unmindfulness.

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱེས་སྐྱོན་མ་གོས།

DE CHYIR RANG NANG KYÖN MA GÖ

Thus, my own phenomena have never been stained.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

RANG RIK SO LA NAY PA LA

I abide in the natural state of self-awareness,

སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད།

SI SUM JIK CHYANG NGANG TRAK ME

Even though the three spheres of existence are destroyed, I have no fear,

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

DÖ YÖN NGA LA CHHAK PA ME

And I have no attachment to the five desirable qualities.

རྫོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

TOK ME SHEY PA RANG JYUNG LA

In self-originating mind, free of thought,

དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད།

DÖ PAI ZUK DANG DUK NGA ME

There is neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

RIK PA SEL CHHA MA GAK PA

The luminous aspect of awareness is unceasing,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

NGO WO CHIK LA YE SHEY NGA

Singular in essence, yet the five primordial wisdoms manifest.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སློན་པ་ལས།

YE SHEY NGA PO MIN PA LAY

From the ripening of these five primordial wisdoms

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིག་ལྔ་བྱུང་།

T'HOK MAI SANG GYAY RIK NGA JYUNG

The five original buddha families emerge.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

DE LAY YE SHEY T'HA GYAY PAY

And, through the expansion of their primordial wisdom,

སངས་རྒྱལ་བཞི་བཅུ་ཚུ་གཉིས་བྱུང་ཅིང་།

SANG GYAY ZHI CHU TSA NYIY JYUNG

The forty-two Buddhas emerge.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་ཅིང་།

YE SHEY NGA YI TSEL SHAR WAY

Because the power of the five primordial wisdoms manifest,

ལྷག་འཕྱུང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་ཅིང་།

T'HRAK T'HUNG DRUK CHU T'HAM PA JYUNG

The sixty Herukas emerge.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྤོང་ཅིང་།

DE CHHYIR ZHI RIK T'HRUL MA NYONG

Thus, original ground awareness has never been deluded.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་པས་ཅིང་།

T'HOK MAI SANG GYAY NGAYIN PAY

Since I am the original Buddha,

ང་ཡི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་ཅིང་།

NGA YI MÖN LAM TAB PA YIY

Then by this prayer of mine

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN GYIY
Oh, sentient beings of the three realms of samsara,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

RANG JYUNG RIK PA NGO SHEY NAY
May you realize self-originating awareness!

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

YE SHEY CHHEN PO T'HA GYAY SHOK
May your sublime primordial wisdom expand fully!

ང་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།

NGA YI TRUL PA GYUN MY CHHAY
I send forth billions

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེང།

JYE WA T'HRAK GYA SAM YAY GYEY
Of inconceivable, ceaseless emanations

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱོད་ཆོག་སྟོན།

GANG LA GANG DUL NA TSHOK TÖN
Manifesting in various forms in whatever way is necessary to train beings.

ང་ཡི་སྤྲུགས་རྗེའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

NGA YI T'HUK JEI MÖN LAM GYIY

By my compassionate prayer,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN KUN

Oh, sentient beings of the three realms of samsara, may you all

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

RIK DRUK NAY NAY T'HÖN PAR SHOK

Escape from the abodes of the six classes of beings!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྣམས།

DANG PO SEM CHEN T'HRUL PA NAM

Oh, sentient beings, you have been deluded from the beginning

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

ZHI LA RIK PA MA SHAR WAY

Because you have not recognized the original ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།

CHI YANG DREN ME T'HOM ME WA

You are unmindful of whatever occurs, an oblivious state.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ་།

DE KA MA RIK T'HRUL PAI GYU

It is the very state of unawareness, which is the cause of delusion.

དེ་ལ་ཉེད་གྲིས་བརྒྱལ་བ་ལས་།

DE LA HAY KYIY GYAL WA LAY

In that state you suddenly lose consciousness,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྲུས་།

NGANG TRAK SHEY PA ZA ZI GYÜ

And from that unclear state fear comes into being.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབང་འཛིན་སྐྱེས་།

DE LAY DAK ZHEN DRAR DZIN KYEY

From that arises clinging to self and clinging to other as enemy.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྒྱས་པ་ལས་།

BAK CHHAK RIM ZHIN TAY PA LAY

This habitual tendency gradually grows,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་།

KHOR WA LUK SU JUK PA JYUNG

And from this a progressive entry into samsara occurs.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

DE LAY NYÖN MONG DUK NGA GYAY
Next, the five poisons of the passions develop,

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

DUK NGAI LAY LA GYUN CHHAY ME
And the karma of these five poisons is unceasing.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འགྲུལ་པའི་གཞི།

DE CHHYIR SEM CHEN T'HRUL PAI ZHI
Therefore, the ground of the delusion of sentient beings

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

DREN ME MA RIK YIN PAI CHHYIR
Is unmindfulness and unawareness.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY
So, by my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ལེས་ཤོག།

KUN GYI RIK PA RANG SHEY SHOK
May all of you recognize your own awareness!

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་ལྟེ།

LHEN CHIK KYEY PAI MA RIK PA
Coemergent unawareness is

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་ལྟེ།

SHEY PA DREN ME YENG PA YIN
Unmindfulness and distraction.

ཀུན་རྟུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་ལྟེ།

KUN TU TAK PAI MA RIK PA
Conceptual unawareness is

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་ལྟེ།

DAK ZHEN NYIY SU DZIN PA YIN
The dualism of self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་ལྟེ།

LHEN CHIK KUN TAK MA RIK NYIY
Both coemergent and conceptual unawareness are

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འགྲུལ་གཞི་ཡིན་ལྟེ།

SEM CHEN KUN GYI T'HRUL ZHI YIN
The ground for the delusion of all sentient beings.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྤོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KHOR WAI SEM CHEN T'HAM CHAY KYI

May all of you sentient beings wandering in samsara

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྤྱན་པ་སངས།

DREN ME T'HIB PAI MUN PA SANG

Clear away the enveloping darkness of unmindfulness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

NYIY SU DZIN PAI SHEY PA DANG

And purify dualistic mind.

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIK MAI RANG NGO SHE PAR SHOK

May you recognize your own awareness!

གཉིས་འཛིན་སློན་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

NYIY DZIN LO NI T'HE TSHOM TE

Dualistic mind is itself doubt.

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་ཅུ།

ZHEN PA T'HRA MO KYEY PA LAY

From the arising of subtle clinging,

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས་ཅུ།

BAK CHHAK T'HUK PO RIM GYIY TAY

Habitual tendencies become successively heavier.

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་ཅུ།

ZAY NOR GÖ DANG NAY DANG DROK

Food, wealth, clothes, your home and companions,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ཅུ།

DÖ YÖN NGA DANG JYAM DANG NYEN

The five sense pleasures and your loved ones ·

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུངས་ཅུ།

YI ONG CHHAK PAI DÖ PAY DUNG

You are tormented by your desire for all these enjoyable things to which you are attached.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

DE DAK JIK TEN T'HRUL PA TE

They are worldly delusions,

གཟུང་འཛོན་ལས་ལ་བད་མཐའ་མེད།

ZUNG DZIN LAY LA ZAY T'HA ME

And the karma caused by duality is never ending.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

ZHEN PAI DRAY BU MIN PA'I TSHE

When the fruit of clinging ripens,

ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲགས་སུ།

KAM CHHAK DUNG PAI YI DAK SU

You are born a hungry ghost, tormented by craving.

སྒྲེས་ནས་བགྲེས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་ང་།

KYEY NAY TREY KOM YA RE NGA

You are hungry and thirsty. How terrible!

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྲིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DÖ CHHAK ZHEN PAI SEM CHEN NAM

You sentient beings with desire and clinging,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།

DÖ PAI DUNG WA CHHYIR MA PANG
Neither reject the yearning of desire

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས།

DÖ CHHAK ZHEN PA TSHUR MA LANG
Nor accept clinging to desire.

ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།

SHEY PA RANG SOR LÖ PA YIY
By relaxing your mind in its own natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY
You will realize the natural state of awareness.

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KUN TOK YE SHEY T'HOB PAR SHOK
May you attain discerning primordial wisdom!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྐྱེས་བའལ།

CHHYI ROL YUL GYI NANG WA LA
When external objects appear,

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོམ་འགྲུས་ཅུ་

JIK TRAK SHEY PA T'HRA MO GYÜ

The subtle consciousness of fear comes into being.

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས་ཅུ་

DANG WAI BAK CHHAK TAY PA LAY

As the habitual tendency of anger becomes heavier,

དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ལྷག་པ་སྐྱེས་ཅུ་

DRAR DZIN DEK SÖ HRAK PA KYEY

Then with the gross perception of enemy, violence and killing
come into being.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ་ཅུ་

ZHE DANG DRAY BU MIN PAI TSHE

When the fruit of anger ripens,

དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྟེན་སྤྱག་རེ་བསྡལ་ཅུ་

NYAL WAI TSO SEK DUK RE NGAL

You will suffer terribly in hell by being boiled and burned.

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས་ཅུ་

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DRO DRUK SEM CHEN T'HAM CHAY KYI

Oh, sentient beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

ZHE DANG DRAK PO KYEY PAI TSHE

When strong anger arises in you,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

PANG LANG MI JYA RANG SOR LÖ

Neither accept nor reject it, instead relax in the natural state.

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།

RIK MA RANG SO ZIN GYUR NAY

Having realized the natural state of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

SAL WAI YE SHEY T'HOB PAR SHOK

May you attain the primordial wisdom of clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA

When your mind becomes arrogant,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སྒོ་།

ZHEN LA DREN SEM MAY PAI LO

There arise thoughts of competition and contempt for others,

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་།

NGA GYAL DRAK PÖ SEM KYEY PAY

And your pride grows stronger.

བདག་གཞན་འཐབ་ཚུང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུང་།

DAK ZHEN T'HAB TSÖ DUK NGAL NYONG

Therefore, you will experience the suffering of fighting and quarrelling between yourself and others.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ་།

LAY DEI DRAY BU MIN PAI TSHE

When the fruit of this karma ripens,

འཕོ་ལྷུང་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ་།

P'HO TUNG NYONG WAI LHA RU KYE

You will be born in the god realm and experience the suffering of change and falling to lower realms.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

KHENG SEM KYEY PAI SEM CHEN NAM

Oh, sentient beings, when arrogance arises in you,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སློང་།

DE TSHE SHEY PA RANG SOR LÖ

Let your mind relax in its natural state.

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་གྱུར་ནས།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Having realized the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

NYAM PA NYI KYI DÖN TOK SHOK

May you attain the primordial wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

NYIY DZIN TAY PAI BAK CHHAK KYIY

Habitual tendencies that solidify dualism

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྐྱོད་ཟུག་རྩུ་ལས།

DAK TÖ ZHEN MÖ ZUK NGU LAY

Give rise to painful actions of praising yourself and disparaging others.

འཐབ་ཚྱོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

T'HAB TSÖ DREN SEM TAY PA LAY

From that competition and fighting intensify

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

SÖ CHÖ LHA MIN NAY SU KYE

And you will be born in the demi-god realm where there is killing.

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

DRAY BY NYAL WAI NAY SU TUNG

The result of this will be to plunge into the hell realm.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚྱོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DREN SEM T'HAB TSÖ KYEY PA NAM

You, in whom competition and fighting arise,

དབྱར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་ཅེ།

DRAR DZIN MI JYA RANG SOR LÖ

Do not see others as enemies but relax in the natural state.

ཤེས་པ་རང་སོ་བཟོན་གྱུར་ནས་ཅེ།

SHEY PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Having realized the natural state of mind,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་འོག་ཅེ།

T'HRIN LAY T'HOK ME YE SHEY SHOK

May you attain the primordial wisdom of unobstructed enlightened activity!

བྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་ཅེ།

DREN ME TANG NYOM YENG PA YIY

By being distracted, indifferent and unmindful,

འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་ཅེ།

T'HIB DANG MUK DANG JE PA DANG

You will become clouded over, in fog and forgetful,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྤྲུག་པས་ཅེ།

GYAL DANG LE LO TI MUK PAY

Unconscious, lazy and ignorant.

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས་མུ།

DRAY BU KYAB ME JYOL SONG CHYAM

The fruit of this will be to wander helplessly in the animal realm.

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མུ།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

By my prayer, the Buddha Kuntuzangpo,

གཏི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལུ།

TI MUK JYUNG PAI MUN PA LA

For you who are sinking in the darkness of ignorance,

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་མུ།

DREN PA SEL WAI DANG SHAR WAY

May the radiance of luminous mindfulness shine.

རྫོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་མུ།

TOK ME YE SHEY T'HOB PAR SHOK

And may you attain nonconceptual primordial wisdom!

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་མུ།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHAY KUN

All you sentient beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་ཅིང་།

KUN ZHI SANG GYAY NAG DANG NYAM

Are actually the same as me, the Buddha Kuntuzangpo, the ground of everything.

བློ་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་ཅིང་།

DREM ME T'HRUL PAI ZHI RU SONG

But unmindfulness led you to the ground of delusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོང་ཅིང་།

DA TA DÖN ME LAY LA CHYÖ

So now you are indulging in meaningless activity,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ་ཅིང་།

LAY DRUK MI LAM T'HRUL PA DRA

The six karmas, which are like deluded dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་ཅིང་།

NGA NI SANG GYAY T'HOK MA YIN

I, the original Buddha,

འགོ་དྲུག་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཅིང་།

DRO DRUK TRUL PAY DUL WAI CHHYIR

Train the six types of beings through my emanations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས།

KUN TU ZANG PÖ MÖN LAM GYIY

By this prayer of Kuntuzangpo,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ།

SEM CHEN T'HAM CHAY MA LÜ PA

Oh, sentient beings, may all of you without exception

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་བྱ་ཤོག།

CHHÖ KYI YING SU TSHANG GYA SHOK

Attain enlightenment in the immeasurable stainless space of phenomena!

ཨ་ཧོ། ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སློབས་ཅན་གྱིས།

AH HO CHHYIN CHHAY NAL JYOR TOB CHEN GYIY

Ah Ho! Hereafter, whenever a powerful practitioner,

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

T'HRUL ME RIK PA RANG SEL NAY

From undeluded naturally luminous awareness

སློན་ལམ་སློབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

MÖN LAM TOB CHEN DI TAB PAY

Recites this powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

DI T'HÖ SEM CHEN T'HAM CHAY KUN
All sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

KYE WA SUM NAY NGÖN TSHANG GYA
Will attain enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བྱིན་པ་འམ།

NYI DA ZA YI ZIN PA'AM
During a solar or lunar eclipse,

སྐྱོད་པ་གཡོས་བྱུང་བ་འམ།

DRA DANG SA YÖ JYUNG WA'AM
During an earthquake, or when the earth rumbles,

ཉི་མ་ལྗོག་འགྲུར་ལོ་འཕོ་དུས་ཅུ།

NYI MA DOK GYUR LO P'HO DÜ
At the solstices or the end of the year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་ཅུ།

RANG NYIY KUN TU ZANG POR KYEY
Visualize yourself as Kuntuzangpo.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ནུ།

KUN GYIY T'HÖ PAR DI JÖ NA

If you then recite this for all to hear,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHAY LA

All sentient beings of the three realms,

རྣམ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

NAL JYOR DE YIY MÖN LAM GYIY

Because of this practitioner's prayers,

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

DUK NGAL RIM ZHIN DROL NAY KYANG

Will gradually be liberated from suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་། ཞེས་གསུངས་སོ། །

T'HA RU SANG GYAY THOB PAR GYUR

And ultimately attain Buddhahood!

Thus it has been said.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་སློབས་
པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེན་དགུ་པ་
ཁོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ།།

This prayer was taken from the Ninth Chapter “The Recitation of the Powerful Prayer in which Sentient Beings Cannot Resist Becoming Buddha” from the tantric scripture “The unobstructed Enlightened Mind of the Great Perfection Kuntuzangpo”.